

雅歌第八章译文对照

【歌八 1】

〔和合本〕「巴不得你像我的兄弟，像吃我母亲奶的兄弟；我在外头遇见你，就与你亲嘴；谁也不轻看我。」

〔吕振中译〕「哦，巴不得你像我的兄弟，像吃我母亲奶的兄弟！我在外头遇见了你，就和你亲嘴，谁也不贱视我呀！」

〔新译本〕「但愿你像我的兄弟，像吃我母亲奶的兄弟。这样，我在外面遇见你，就可以吻你，不会被人藐视。」

〔现代译本〕「但愿你是我的兄弟，是吃过我母亲乳汁的；这样，当我在街上遇到你，跟你接吻，谁也不会批评。」

〔当代译本〕「啊！巴不得你是我的同胞兄弟。那么，无论甚么人在场，我都可以亲吻你，没有人会取笑我。」

〔文理本〕「愿尔为我兄弟、哺我母乳、偶尔于外、则可吻尔、无人轻视、」

〔思高译本〕「万望你的兄弟，吮过我母亲的乳房，好叫我在外边遇见你时，能亲吻你，而不致受人轻视。」

〔牧灵译本〕「但愿你是我的兄弟，是我母亲的乳房哺育过的，那么当我在外面遇见你时，能亲吻你而不被人蔑视。」

【歌八 2】

〔和合本〕「我必引导你，领你进我母亲的家；我可以领受教训，也就使你喝石榴汁酿的香酒。」

〔原文直译〕「...领你进那教导我的人——我母亲——的家...」

〔吕振中译〕「那么我就要引导你，领你进我母亲家里，进那怀我者的卧房（传统：她〔或你〕就要教训我），我就给你喝搀有香料的酒，喝石榴汁的甜酒。」

〔新译本〕「我要引领你，领你到我母亲家里去；从小她就教导我。我要给你喝石榴汁酿的香酒。」

〔现代译本〕「我要带你进我母亲的家，让你指点我怎样爱你。我要给你喝香料调制的酒，给你喝石榴酿制的酒。」

〔当代译本〕「我可以把你带进我的家，给你喝石榴汁酿造的醇酒。」

〔文理本〕「我必导尔、入我母家、受其训诲、饮尔以香醪、即我石榴之汁、」

〔思高译本〕「我要引领你走进我母亲的家，进入怀孕我者的内室；给你喝调香的美酒，石榴的甘酿。」

〔牧灵译本〕「我要领你到我母亲的家中，你能在那里教导我。我要给你芳香的美酒，石榴的甜汁。」

【歌八 3】

〔和合本〕「他的左手必在我头下，他的右手必将我抱住。」

〔吕振中译〕「哦，愿他的左手垫在我头下；愿他的右手将我抱住。」

〔新译本〕「他的左手托住我的头，他的右手拥抱着我。」

〔现代译本〕「你的左手托住我的头；你的右手拥抱着我。」

〔当代译本〕「他的左手扶着我的头，右手紧抱着我。」

〔文理本〕「左手枕我首、右手抱我身、」

〔思高译本〕「他的左手在我头下，他的右手紧抱着我。」

〔牧灵译本〕「他的左手托住我的头，他的右手拥抱着我。」

【歌八 4】

〔和合本〕「耶路撒冷的众女子阿，我嘱咐你们：不要惊动，不要叫醒我所亲爱的，等她自己情愿。」

〔吕振中译〕「耶路撒冷的女子阿，我誓嘱你们，别激动爱心，别挑起爱情，等它随意自发吧。」

〔新译本〕「耶路撒冷的众女子啊！我恳求你们，不要惊动他，不要挑起他的爱情，等它自发吧。」

〔现代译本〕「耶路撒冷的女子们哪，请答应我，你们绝不干扰我们的爱情。」

〔当代译本〕「耶路撒冷的少女啊，我恳求你们不要惊醒我的爱人，让他自己醒来吧！」

〔文理本〕「耶路撒冷诸女坎、我嘱尔、勿挑拨爱情、待其自发、」

〔思高译本〕「耶路撒冷女郎！我恳求你们，不要惊醒，也不要唤我的爱，让她自便吧！」

〔牧灵译本〕「耶路撒冷的女子啊，我恳求你们：在她自愿之前，请不要激发爱情。」

【歌八 5】

〔和合本〕「那靠着良人从旷野上来的，是谁呢？我在苹果树下叫醒你；你母亲在那里为你劬劳，生养你的在那里为你劬劳。」

〔吕振中译〕「要从旷野上来、靠在她爱人身旁的、是谁呢？在苹果树下我把你叫醒了；在那里你母亲为你受了产痛；在那里那生了你的、受了产痛。」

〔新译本〕「那从旷野上来，靠在她爱人身旁的是谁呢？我在苹果树下唤醒了你；在那里你的母亲怀了你；在那里生育你的为你受生产的痛苦。」

〔现代译本〕「〔耶路撒冷的女子们〕那跟他的爱人手牵着手从旷野上来的人是谁呢？〔新娘〕在苹果树下，我叫醒了你。在那里，你母亲为你忍受阵痛；在那里，你母亲生了你。」

〔当代译本〕「那从荒野上来偎倚着她的爱人的是谁呢？在你母亲痛苦地把你生下来的那棵苹果树下，我唤醒了你的爱情。」

〔文理本〕「乡人曰自野倚其所爱而来者、伊何人乎、良人曰在[?]果树下、我曾寤尔、在彼、尔母劬劳而产尔、」

〔思高译本〕「从旷野里上来，那偎依着自己的爱人的，是谁？在苹果树下我唤醒了你，在那里你的母亲怀了你，在那里生养你的，为你受了产痛。」

〔牧灵译本〕「那偎依着她的爱人，从旷野而来的是谁？在苹果树下，我唤醒了你，那里，你的母亲

孕育了你，在那里，生养你的受了产痛。」

【歌八 6】

〔**和合本**〕「求你将我放在心上如印记，带在你臂上如戳记；因为爱情如死之坚强；嫉恨如阴间之残忍；所发的电光，是火焰的电光，是耶和华的烈焰。」

〔**吕振中译**〕「将我印在你心上如印章吧！将我带在你手臂上如戳印吧！因为爱情恰如死之坚强；热爱好似阴间之牢固；它的烈焰是火的烈焰，非常猛烈的火焰。」

〔**新译本**〕「求你把我放在你心上如印记，把我带在你臂上如戳印；因为爱情像死亡一般的坚强；嫉妒如阴间一般的坚稳；它的烈焰是火的烈焰，是非常猛烈的火焰。」

〔**现代译本**〕「愿你的心只向我敞开；愿你的手臂只拥抱我。爱情跟死一样坚强；恋情跟阴间一样牢固。它爆出火焰，像烈火一样燃烧；」

〔**当代译本**〕「请把我常常印记在你的心上，因为爱情就像死亡一样坚强，嫉妒就像阴间一样残酷；它闪出火焰，就是神的火焰。」

〔**文理本**〕「女曰请尔怀我于心如印、置我于臂如章、爱情强若死亡、妒忌酷如阴府、所发若火、其焰甚烈、」

〔**思高译本**〕「请将我有如印玺，放在你的心上，有如印玺，放在你肩上，因为爱情猛如死亡，妒爱顽如阴府：它的焰是火焰，是上主的火焰。」

〔**牧灵译本**〕「求你将我放在你的心上如同印记，求你将我放在你的臂上如同印记。因为爱情比死亡更猛烈，嫉妒如同阴府一样顽固，它们燃烧如火，火焰绚丽。」

【歌八 7】

〔**和合本**〕「爱情，众水不能熄灭，大水也不能淹没；若有人拿家中所有的财宝要换爱情，就全被藐视。」

〔**吕振中译**〕「爱情、大水不能熄灭，洪流不能淹没；若有人拿家里所有的财产要换取爱情，定会绝对受鄙视。」

〔**新译本**〕「爱情，众水不能熄灭，洪流不能淹没；如果有人拿自己家里所有的财产去换取爱情，就必被藐视。」

〔**现代译本**〕「水不能熄灭爱情，洪水也无法淹没。若有人想用财富换取爱情，他必定招来鄙视。」

〔**当代译本**〕「众水灭不了这爱火，洪流也不能把它淹熄。爱，是人倾尽了家财也不能买到的。」

〔**文理本**〕「惟此爱情、多水不能灭之、诸河不能没之、人若倾家以易爱情、必见轻视、」

〔**思高译本**〕「洪流不能熄灭爱情，江河不能将它冲去，如有人献出全副家产想购买爱情，必受人轻视。」

〔**牧灵译本**〕「洪水不能止息爱情，河流也无法将它淹灭。若有人想以全部家产来购买爱情，他所能得到的只有鄙视。」

【歌八 8】

〔和合本〕「我们有一小妹，她的两乳尚未长成；人来题亲的日子，我们当为她怎样办理？」

〔吕振中译〕「我们有个小妹，她的胸部还没长大；人来提亲的日子，我们为的小妹要怎样办理呢？」

〔新译本〕「我们有一个小妹妹，她的两乳还未发育完全；有人来提亲的时候，我们当为她怎样办理呢？」

〔现代译本〕「（新娘的兄弟）我家有一小妹，她的双乳尚未丰满。年轻人前来求爱，我们怎么办呢？」

〔当代译本〕「我们有一个小妹妹，她的胸脯还没有发育；如果有人来提亲，我们应该怎么办呢？」

〔文理本〕女忆兄言曰「我有小妹、尚未长乳、议婚之日、我将何为、」

〔思高译本〕「我们的妹妹尚小，还没有乳房；到了她议婚之日，为我们的妹妹，我们将作什么？」

〔牧灵译本〕「我们有一个小妹，她的双乳未长成。有人向她求婚之日，我们该为她做什么？」

【歌八 9】

〔和合本〕「她若是墙，我们要在其上建造银塔；她若是门，我们要用香柏木板围护她。」

〔吕振中译〕「她若是墙，我们就要在她上头建造银的城垛子；她若是门，我们就要用香柏木板去围护她。」

〔新译本〕「她若是墙，我们就要在她上面建造银塔；她若是门，我们就要用香柏木板围护她。」

〔现代译本〕「如果她是一堵墙，我们要在上面建造银塔；如果她是一扇门，我们要用香柏木板围护她。」

〔当代译本〕「她若是胸脯坦平的，我们就要在上面建造银塔；她若是门，我们要用香柏木板围绕着她。」

〔文理本〕「如彼为城垣、则必为之建银楼、如彼为门户、则必阡之以柏板、」

〔思高译本〕「她若是墙，我们就在上面建造银垛，她若是门，我们就用香柏木闩来关锁。」

〔牧灵译本〕「如果她是壁垒，我们就在上面建造银塔；如果她是门扇，我们就用香柏嵌板围护。」

【歌八 10】

〔和合本〕「我是墙，我两乳像其上的楼；那时我在他眼中像得平安的人。」

〔吕振中译〕「我乃是墙，我的胸部好像雉楼；那么我在他眼中看来就像一个使人心安理得（『使人心安理得』或译：『心安理得』）的人了。」

〔新译本〕「我是墙，我的两乳像其上的塔；我在他的眼中像寻得安乐的人。」

〔现代译本〕「（新娘）我是一堵墙，我的双乳是上面的塔。我的爱人知道我从他得到了安宁满足。」

〔当代译本〕「我体态苗条，身段美好；我得到我爱人的欢心。」

〔文理本〕女曰「我乃城垣、我乳若楼、彼则视我如得安焉、」

〔思高译本〕「我是一道墙，我的乳房如同塔。我在他眼里，实如获得和平的女郎。」

〔牧灵译本〕「我是壁垒，我的双乳是高塔。在他的眼中，我就像带来和平的人。」

【歌八 11】

〔和合本〕「所罗门在巴力哈们有一葡萄园；他将这葡萄园交给看守的人，为其中的果子，必交一千舍客勒银子。」

〔吕振中译〕「所罗门有个葡萄园在巴力哈们；他将这葡萄园交给顾守的人；每人必须为了所得的果子交出一千锭银子。」

〔新译本〕「所罗门在巴力哈们有个葡萄园；他把这葡萄园租给看守的人，各人要为葡萄园所得的果子付一万一千四百克银子。」

〔现代译本〕「〔新郎〕所罗门在巴力哈们有一个葡萄园，他们把这园租给耕种的人；每人要缴纳一千银子。」

〔当代译本〕「所罗门在巴力哈们有一个葡萄园，租给当地的农夫，每人收取一千块银子作租金；」

〔文理本〕「所罗门有葡萄园、在巴力哈们、租于守者、为其果实、必纳千金、」

〔思高译本〕「撒罗满在巴耳哈孟有个葡萄园，他将这葡萄园委托给看守的人；每人为园中的果子，应交一千两银子。」

〔牧灵译本〕「在巴耳哈孟，所罗门有一个葡萄园，他将这园委托给看守的人。为其中的果子，每人要交一千银币。」

【歌八 12】

〔和合本〕「我自己的葡萄园在我面前；所罗门哪，一千舍客勒归你；二百舍客勒归看守果子的人。」

〔吕振中译〕「但我的葡萄园、我自己的、在我面前；所罗门哪，一千锭尽管归你，二百锭归顾守果子的人吧！」

〔新译本〕「我自己的葡萄园却在我面前，所罗门哪，一万一千四百克归给你，二千二百八十克归给那些看守果子的人。」

〔现代译本〕「一千银子归所罗门，两百银子归耕种的人；但我拥有我自己的葡萄园！」

〔当代译本〕「但所罗门啊！至于我的葡萄园，我要把自己的一千块银子给你，二百块银子给管园子的人。」

〔文理本〕「我之葡萄园仍在我前、所罗门坎、尔可得其一千、守果者得二百、」

〔思高译本〕「那属我的葡萄园，就在我面前；撒罗满！一千两银子归你，二百两归看守果子的人。」

〔牧灵译本〕「但是我拥有自己的葡萄园，我自己来看守。所罗门，一千银币归你，守园人得两百。」

【歌八 13】

〔和合本〕「你这住在园中的，同伴都要听你的声音；求你使我也得听见。」

〔吕振中译〕「你这坐在园中的阿，同伴们都留心听你的声音呢；求你让我也听得到哦。」

〔新译本〕「你这住在园中的啊！我的同伴都在细听你的声音；愿你使我也听见。」

〔现代译本〕「亲爱的，让我从园中听见你的声音；我的同伴都等着听你说话。」

〔当代译本〕「啊！我住在园中的爱人啊！同伴们常常可以听到你的声音，那是多么美妙啊！求你让我也得听见吧。」

〔文理本〕良人曰「尔居园者、同俦欲闻尔声、请使我聆之、」

〔思高译本〕「妳这住在果园中的女郎，愿妳使我听到妳的声音！同伴们都在等候细听。」

〔牧灵译本〕「你这住在园中的人哪，你的同伴都在一旁随候，让我听听你的话语吧。」

【歌八 14】

〔和合本〕「我的良人哪，求你快来！如羚羊或小鹿在香草山上。」

〔吕振中译〕「我的爱人哪，快来吧！巴不得你像瞪羚羊或小鹿仔在香草山上哦！」

〔新译本〕「我的良人哪！愿你快来，像羚羊或小鹿，在香草山上！」

〔现代译本〕「〔新娘〕亲爱的，快来吧，像一只羚羊，像一只小鹿，优游在香草山上。」

〔当代译本〕「我的爱人啊，你快来吧！但愿你像香草山上的羚羊和小鹿，快奔到我的跟前来。」

〔文理本〕女乃歌曰「我所爱者、尔其疾趋、如獐如鹿、在于芬芳之山、」

〔思高译本〕「我的爱人！愿你仿效郁香山上的羚羊或幼鹿，赶快跑来！」

〔牧灵译本〕「我的爱人，快来吧，如同羚羊，又似小鹿，奔走在香草山上。」